

NOTA DE PRENSA 13.08.2019

Scotland Goes Basque
Edinburgh Festival Fringe + Edinburgh International Book Festival

Destacada presencia de la literatura vasca en el Edinburgh International Book Festival

Han pasado ya por los diversos espacios del Book Festival los escritores y escritoras Iban Zaldúa, Harkaitz Cano, Miren Agur Meabe, Uxue Alberdi y Danele Sarriugarte, así como los diversos músicos y bailarines que los han acompañado.

El sábado 17 de agosto Bernardo Atxaga compartirá un coloquio con la traductora de sus obras Margaret Jull Costa y el domingo, día 18, Eider Rodríguez intervendrá por partida doble en el festival.

Desde la pasada semana la creación vasca ocupa un lugar destacado en los festivales de Edimburgo, dentro de la estrategia establecida en el programa #ScotlandGoesBasque que Etxepare Euskal Institutua viene desarrollando a lo largo de todo el año. Así, han pasado por el Edinburgh Festival Fringe de artes escénicas Tio Teronen Semeak, Proyecto Colectivo HQPC, Akira Yoshida y Krego-Martín Danza y el festival ha acogido el estreno absoluto de *Atlantik 1050*, espectáculo de danza tradicional vasca y escocesa; además, hasta el 25 de agosto permanece en cartelera del Fringe la obra *Interbeing: Stories From a Current War*, de 2Theatre. Su presencia en este encuentro de dimensión mundial ha brindado a los artistas vascos la oportunidad de dar a conocer su creación en una plataforma de enorme relevancia y de fortalecer relaciones con profesionales del sector.

Y la literatura vasca, por su parte, ocupa un lugar especial en la presente edición del [Edinburgh International Book Festival](#). El pasado sábado, coincidiendo con la apertura del festival, Iban Zaldúa presentó junto al escritor escocés el libro en el que se recopila la colección de cartas que ambos han compartido en los últimos meses, dando así forma al proyecto Chejov vs.

Shakespeare. La expectación generada en torno a este evento que presentó Magnus Linklater hizo que se agotaran las entradas para asistir al mismo. La publicación incluye las seis cartas redactadas por cada uno de los escritores; en ellas tratan temas como la situación de las culturas vasca y escocesa y, sobre todo, la situación de las lenguas que constituyen su herramienta de trabajo como creadores, el euskara y el escocés, así como de su literatura; a pesar de sus diferencias (el escocés es una lengua germánica y el euskara, preindoeuropea), al tratarse de lenguas minorizadas, comparten barreras y retos a los que hacer frente, así como las dificultades para crecer en un entorno globalizado. Entre estos retos, han abordado la realidad europea y, en lo que se refiere a la cultura europea, ambos escritores son de la misma opinión: si es algo, eso es diversidad. Posteriormente, en el espacio Writer's Retreat, **Harkaitz Cano** presentó su novela *Twist* en un coloquio junto a la poetisa nigeriana Jumoke Verissimo, que presentaba su primera novela: *A Small Silence*.

El domingo al mediodía, **Miren Agur Meabe** presentó su novela *Kristalezko begi bat*, recientemente publicada en inglés; lo hizo junto a la escritora estadounidense Zinzi Clemmons y ambas charlaron sobre la autoficción, la pérdida, el proceso de escritura, la búsqueda de la identidad, identidad de género y racial, etc. Las palabras de Miren Agur Meabe, en euskera, fueron traducidas al inglés por Danele Sarriugarte. Por la tarde, en el espacio The Spiegeltent, tuvo lugar, dentro del ciclo Wine and Words y con las entradas agotadas, una "cata literaria", de la mano de **Harkaitz Cano, Danele Sarriugarte** y músicos de Tio Teronen Semeak; en este evento presentado por el escocés Peter Rascombe, periodista especializado en enología, se pudieron degustar tres vinos de Rioja Alavesa y, entre uno y otro, Harkaitz Cano (en euskera) y Danele Sarriugarte (en inglés) leyeron una serie de textos y poemas, acompañados por música. Ya por la noche, y haciendo frente a la lluvia incesante, numeroso público disfrutó del espectáculo *Scotland Goes Bertsolaritza!*, con el que se abría el ciclo Unbound With Edinburgh Gin. En primer lugar se proyectó el audiovisual *What is Bertsolaritza?* realizado por Etxepare Euskal Institutua, Mintzola Ahozko Lantegia y Laboral Kutxa; y a continuación Uxue Alberdi ofreció una serie de bertsos elaborados a partir de la colaboración del público: una persona proponía un objeto a Uxue, que cantaba un bertso basándose en ese objeto; se trataba de que el resto del público adivinara de qué objeto se trataba; para ello, Danele Sarriugarte tradujo simultáneamente por escrito los bertsos, que se podían leer en inglés en una pantalla. Además, también hubo un mano a mano entre la propia Uxue Alberdi y el bailarín y bertsolari Antton Fernandez, miembro de Tio Teronen Semeak. El espectáculo se completó con una serie de bertsos y canciones acompañadas con piano.

Anoche, dentro del ciclo Indigenous Voices, el montaje elaborado por Uxue Alberdi y la poetisa Ciara MacLavery resultó de una conmovedora belleza. Hacía ya algunos meses que Uxue y Ciara trabajaban en el proyecto *Throwing Voices* que presentaron ayer: seleccionaron cuatro objetos y en torno a los mismos debían crear textos literarios y poemas. Anoche leyeron esos textos, acompañadas por la música de la cantante folk y arpista Rachel Newton; el evento concluyó con un coloquio en el que las escritoras respondieron a las preguntas del público.

Bernardo Atxaga será el próximo escritor vasco en participar en el Book Festival, el sábado 17 de agosto. Atxaga participó por primera vez en esta cita literaria coincidiendo con la publicación en el Reino Unido de su novela *Obabakoak*, en 1992, posteriormente ha asistido a la misma en otras cinco ocasiones. Este año participará en el ciclo Indigenous Voices junto a la traductora Margaret Jull Costa, en el coloquio titulado *Sin City Through Basque Eyes* (Ciudad del pecado, a través de los ojos de un vasco). El destacado escritor vasco reflexionará en torno a su novela *Nevadako egunak* (Días de Nevada) con Margaret Jull Costa que, además de ser la traductora de sus obras al inglés, ha traducido también a autores como Fernando Pessoa, José Saramago o Carmen Martín Gaité.

Y para terminar, será la escritora Eider Rodriguez la última escritora vasca que participe este año en el Edinburgh International Book Festival. Presente por primera vez en este festival, el **domingo 18 de agosto** participará en dos eventos: por la mañana intervendrá en una sesión de lectura, dentro del ciclo Ten at Ten, y al mediodía impartirá junto a Margaret Jull Costa una *master class* que versará en torno a la traducción. Bajo el título *Hone your creative writing* (Perfecciona tu escritura creativa), ambas escritoras disertarán sobre géneros como la narrativa breve, la novela, la poesía o la no ficción.

CREACIÓN VASCA EN EDIMBURGO.

Edinburgh Festival Fringe y Edinburgh International Book Festival.

Agenda

17 de agosto, sábado

19:00h: [Bernardo Atxaga & Margaret Jull Costa](#): *Sin City Through Basque Eyes*. Baillie Gifford Corner Theatre. Edinburgh International Book Festival

18 de agosto, domingo



10:00h: Eider Rodriguez: Ten at Ten. Writer's Retreat. Edinburgh International Book Festival

14:00h: [Eider Rodriguez & Margaret Jull Costa](#): *Translation Workshop*. Kimpton Charlotte Square Hotel. Edinburgh International Book Festival



+Info

Mikel Lasa
Etxepare Euskal Institutua
Tabakalera / Andre Zigarrogileak plaza, 1
Donostia / San Sebastián
T: 943 023 400 / M: 688 670 217
komunikazioa@etxepare.eus
www.etxepare.eus